

الف ليلة و ليلة

一千零一夜

李唯中 译



分夜足译本

中国文联出版社

分夜足译

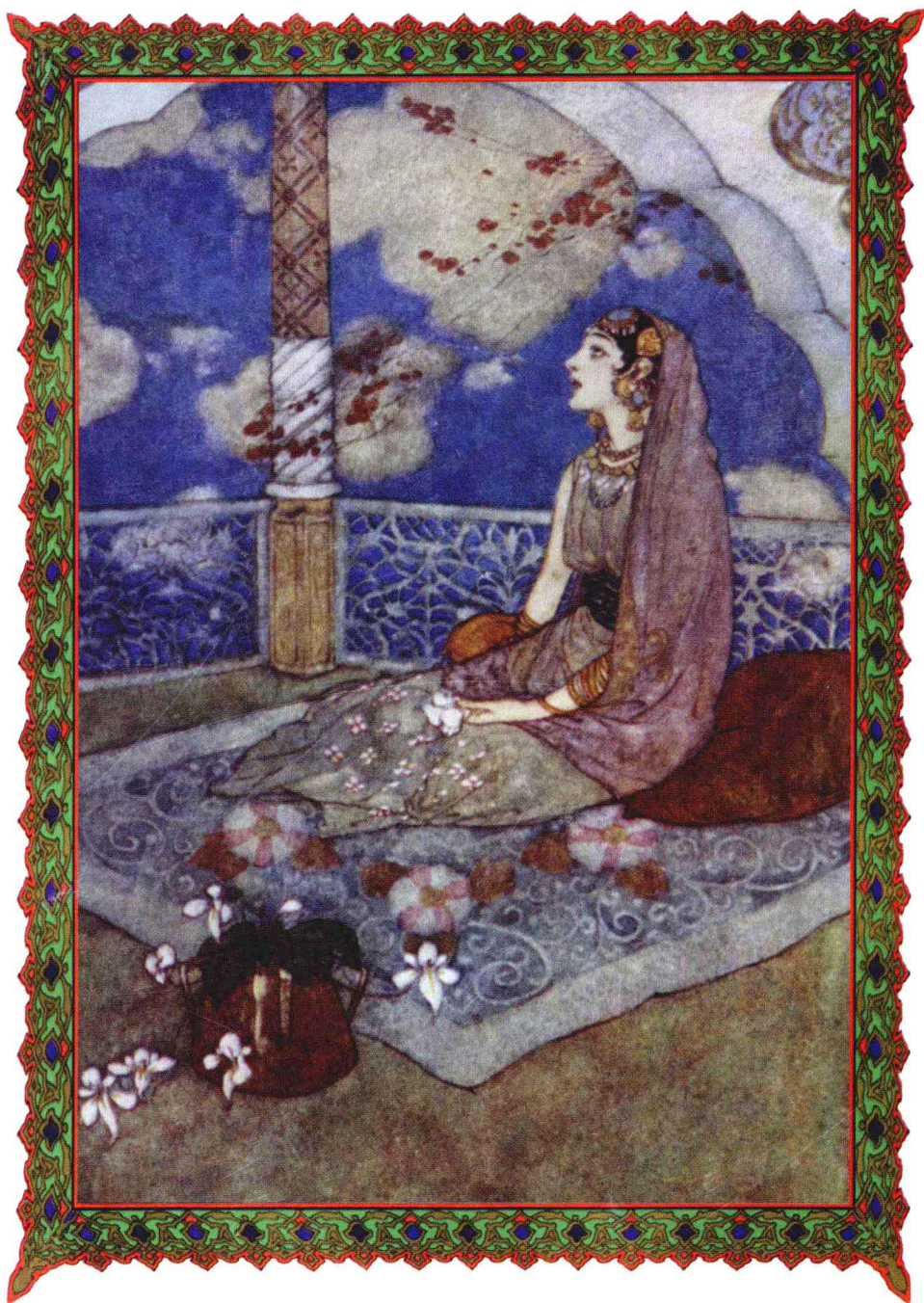
一千零一夜

第四卷

李唯中译

江苏工业学院图书馆
藏书章

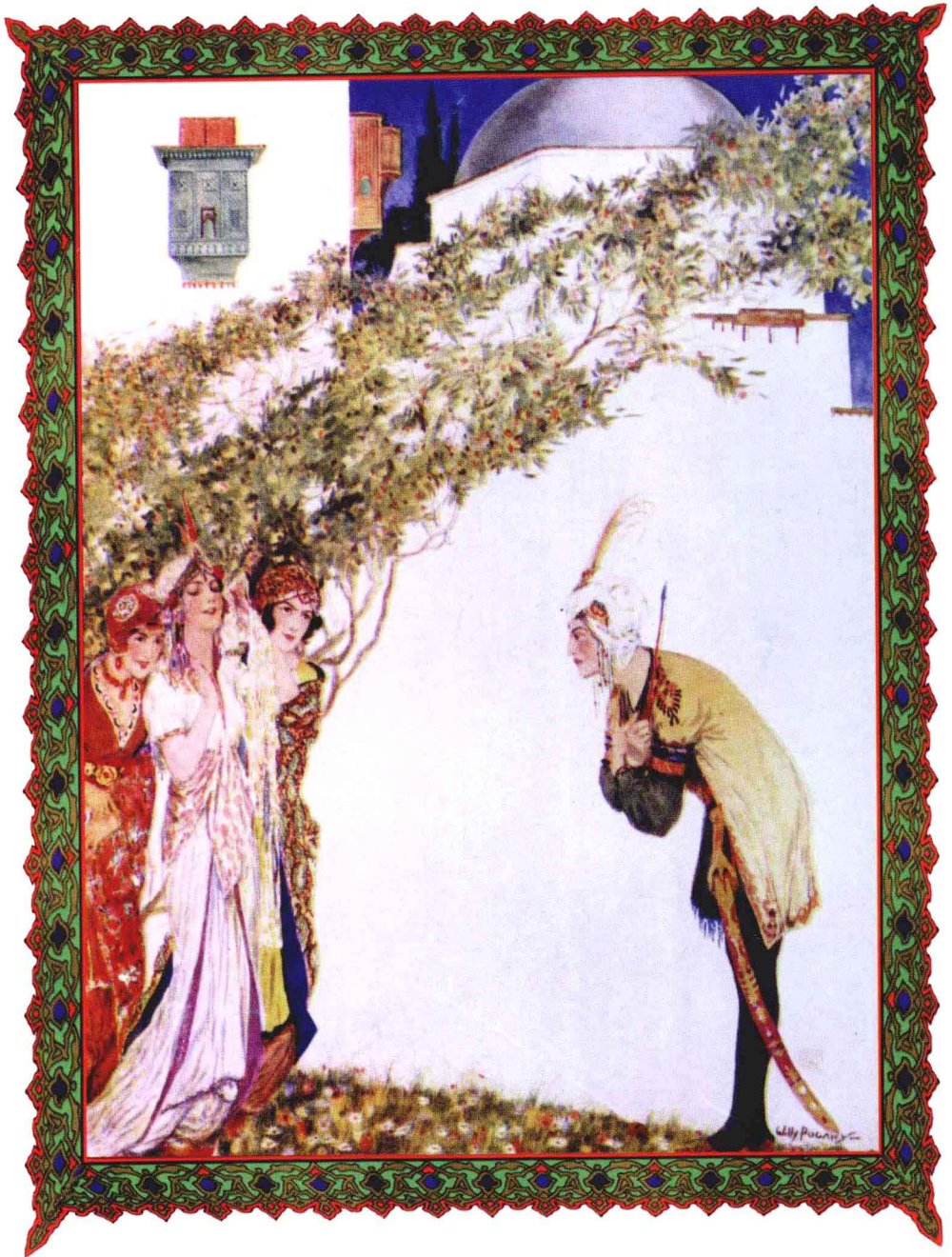
中国文联出版公司



梳妆婆们为姑娘安排的宫殿，窗子正对着大海……

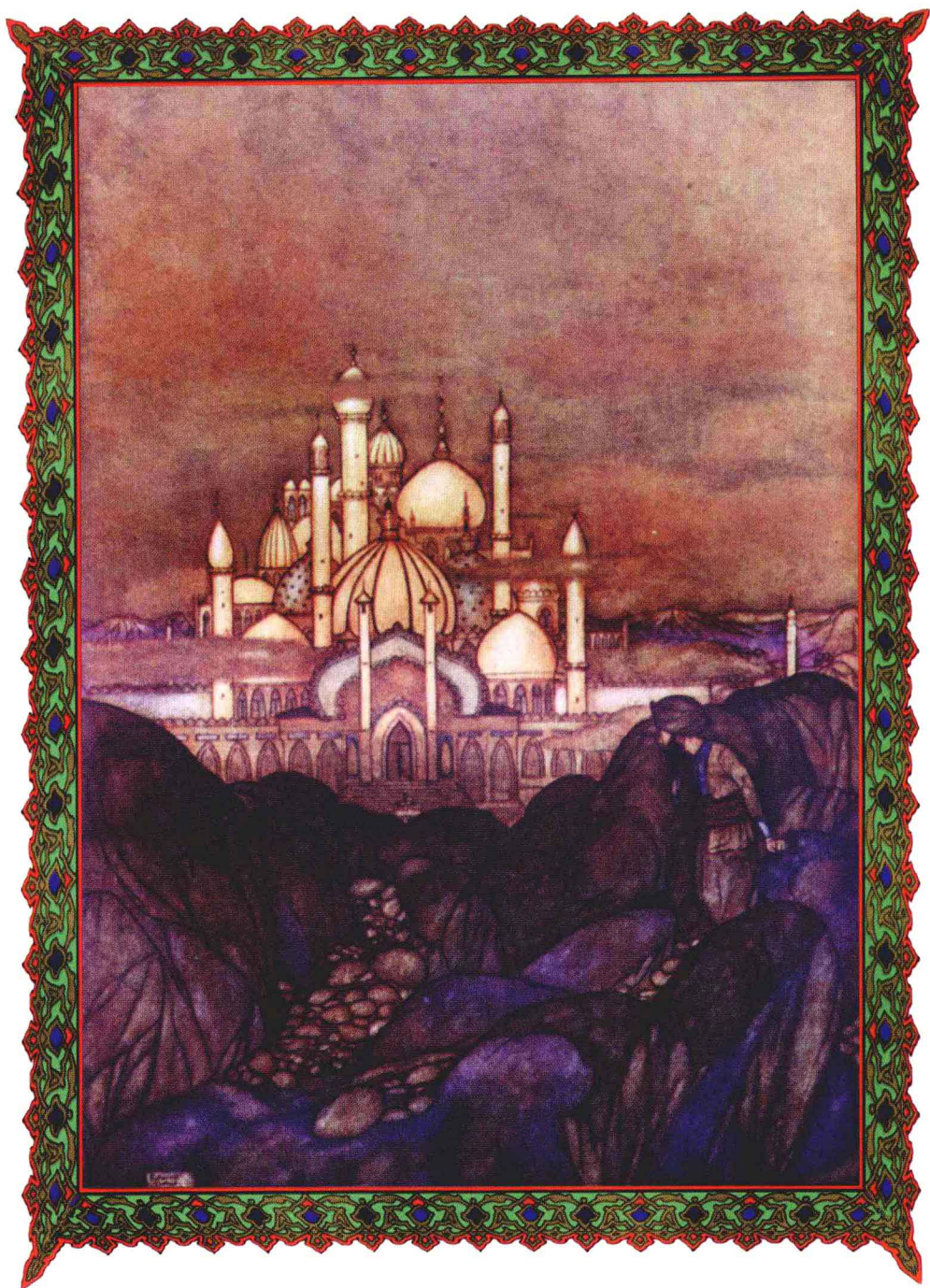
《国王与公主的故事》

第七百二十八夜



设拉王子与伊拉克公主

第七百三十一夜



白德尔看见那座有城市的海岛，心中十分欣悦……

《国王与公主的故事》

第七百五十一夜



白德尔变成了一只丑鸟……宫女偷偷给他送水添食。

《国王与公主的故事》

第七百五十六夜

第五百一十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，国王泰伊姆斯望着余姆赛，说：

“赞美安拉，多亏你的帮助，使我们父子平安相见了。这个功劳非同一般呀！你有什么事要我帮忙，只管说就是，也好让我有机会报答你的恩惠。”

余姆赛说：

“我希望陛下能在一座花园的当中建造一座宫殿，让水在宫殿底下流淌。”

“一定让你如愿以偿！”国王欣然应诺。

正在这时，王后和王公、大臣、文武官员的夫人们来了。

王子姜杉走出绸帐，迎接母后。母子相见，紧紧拥抱；久别重逢，喜泪纵横。母后欣然吟诵道：

欣喜袭我日，
泪流纵横时。
垂泪已化成，
眼睛一特质。
苦闷泪流淌，
喜来亦难止。

母子相互倾诉离别思念之苦，国王泰伊姆斯向自己的大帐走去，而王子和母亲向自己的帐篷走去。

母子正坐着聊述别后情景之时，报喜仆役领着余姆赛小姐来了。他们对王后说：

“王后，余姆赛小姐向您请安来了。”

王后听了，立即站了起来，迎接余姆赛，互问安好。

二人坐了一会儿，王后和文武大臣的夫人们便一起送余姆赛回到红绸帐中，坐下谈笑，问长问短。

国王泰伊姆斯广赠礼品，博济百姓，为儿子平安回来而欣喜不已。

他们在那片草原上逗留了十天时间，吃喝玩乐，无忧无虑，欣喜若狂。

十天过去，国王命令大队人马收帐起程，国王纵身上马，大队人马左右护卫，浩浩荡荡回到了京城。其时，整个京城已披上节日盛装，大街小巷张灯结彩，高低建筑上旗帜飘扬，马队经过之地铺满华毯，远处近处鼓号齐鸣。见此景象，文武官员们个个喜气洋洋。居民们纷纷走上街头，欢呼声此起彼伏。富人们因此大发慈悲，广济博施，纷纷济助穷人。就这样，人们一直欢庆了十天光景。

余姆赛小姐见此景况，欣喜异常。

泰伊姆斯国王派人招募天下建筑师、工程师和各路匠人，吩咐他们在花园中建造一座华丽宫殿。他们领命之后旋即开始建造宫殿的准备工作。

王子姜杉得知建造宫殿的命令已经发布，便令工匠们将一块白云石凿空，加工成石箱，然后将余姆赛用于飞行的羽衣放入石箱，埋在宫殿的基石下，宫殿的石拱门柱基便坐落在那石箱之上。

宫殿落成，经过一番布置，样样陈设齐全，一座完美宫殿出现在花园之中，暗河流经宫殿之下，清流潺潺。

泰伊姆斯国王立即着手为王子举行盛大婚礼庆典，仪式隆重空前。

人们簇拥着新娘余姆赛进入宫殿之后，相继散去。

余姆赛进入宫殿，便嗅到了她那用于飞行的羽衣的气味……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德嘎然止声。

第五百一十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，余姆赛进入宫殿，便嗅到了她那用于飞行的羽衣的气味……

新娘余姆赛嗅到羽毛衣的气味，知道了所藏的地方，便下定决心去取。

她耐心等待到夜半，见王子姜杉已经深深进入梦乡，便走到拱门柱石旁，挖开柱基，找到石箱，除去铅封，取出羽衣，穿在身上，登时腾空而起，落在宫殿顶上，对着仆人们高声喊道：

“仆人们！你们把王子叫起来，让我同他告别一下吧！”

仆人们把王子从梦中唤醒，王子睡眼朦胧地来到宫殿门外，但见新娘身穿羽毛飞行衣，站在殿顶上。他对娘子说：

“娘子啊，你怎会这样行事呢？”

余姆赛说：

“亲爱的王子，我的心肝，我的宝贝儿，凭安拉起誓，我由衷爱你。我已把你平平安安送回你的家中，使你见到了父王和你的母后，我感到非常高兴。如果你也打心底里爱我，那就到高海尔·泰克尼城堡去找我吧！”

说罢，仙女余姆赛展翅飞向天空，回亲人那里去了。

听新娘余姆赛那样一说，王子当即昏倒在地，不省人事了。仆人们马上去见国王，禀报王子的情况。

泰伊姆斯国王急速纵马赶至新落成的宫殿，见王子躺在地上，顿时泪如雨下。国王知道儿子深深爱着余姆赛小姐。

人们往王子脸上喷洒了玫瑰水，王子渐渐苏醒过来，见父王正守在自己的身旁，随即因为新娘离去而痛哭落泪。父王问：



“孩子，你怎么啦？”

王子泣不成声地说：

“父亲，你有所不知，余姆赛是位仙女，我深深爱上了她。她容貌俊秀，天生丽质，令我一见倾心，深深堕入爱河之中。我这里藏着她用于飞行的羽毛衣服；没有那件东西，她是飞不起来的。我好不容易把那羽毛衣藏在石箱里，又用铅封好，埋在拱门柱石下面，但还是被她发现，挖出来穿上飞到了殿顶。她临走时对我说：‘亲爱的王子，我的心肝，我的宝贝儿，凭安拉起誓，我由衷爱你。我已把你平平安安送回你的家中，使你见到了父王和你的母后，我感到非常高兴。如果你也打心底里爱我，那就到高海尔·泰克尼城堡去找我吧！’说罢，展翅飞上天空，远离我而去。”

国王说：

“孩子，你不要忧伤，不要难过。我将找商贾和旅行家，向他们打听那个地方，弄明方位之后，我们去找仙女余姆赛。我祈求安拉默助你，让你找到她，与她结为伉俪。”

国王离去之后，召集群臣，对他们说：

“你们把京城中的商贾和旅行家都给我找到，向他们打听高海尔·泰克尼城堡究竟在什么地方。告诉他们，谁能知道这个地方在哪里，我将赏他五万第纳尔。”

“遵命！”群臣们异口同声。

大臣们随即行动起来，按照国王的吩咐，遍走京城街巷和全国各地，逢商人和旅行家必打问高海尔·泰克尼城堡，但谁也说不出个究竟。之后，他们垂头丧气，向国王泰伊姆斯报告了一无所获的结果。

国王听后，便命令他们给王子姜杉物色招来许多美女、歌姬，一个个如花似玉，体态婀娜，娇艳欲滴，让她们陪伴王子玩乐，以解王子失去仙女余姆赛之忧。

接着，国王派出若干探子，到各个国家、海岛和地区探问察访高海尔·泰克尼城堡所在的地方。他们辛苦奔走两个月，没有一个人能够回答他们。他们回来向国王报告之后，国王泣哭不止。

国王来到儿子的宫殿中，发现他正坐在美女中间，然而他面无表情，心中想的只有余姆赛小姐。国王对儿子说：

“孩子，没有一个人知道那座城堡在什么地方，可是我给你送来了

比那仙女更美的姑娘。”

王子姜杉听父王这样说，不禁泪水扑簌簌下落，哭喊道：

耐心已逝去，
爱情依旧在。
只因钟情深，
体弱患病灾。
何当天作美，
去见余姆赛？
离愁火炽热，
将我骨烧坏。

泰伊姆斯国王与印度国王之间素有仇怨。因为泰伊姆斯国王曾经侵犯过印度，杀死过许多人，掠夺过大批钱财。

印度国王叫库菲德，手握重兵，虎将无数。他有一千名大将军，每名大将军管辖着一千个部落，每个部落里有四千名勇士。他手下有四位大臣，还有若干文官、武将、王公、要员和大批军队。他统治着一千座城市，每座城市里有一千座城堡。库菲德是一位实力强大、威名远扬的国王。

印度国王库菲德得知泰伊姆斯国王正为儿子的婚事花费精力，一时顾及不到国务，整日愁闷不堪，于是召集文武大臣，对他们说：

“诸位爱臣，泰伊姆斯国王领兵犯我边界之事，想必各位记忆犹新，正是他杀死了我的父兄，抢掠了我们的国家。你们当中的每一个人都失去过亲人和财产，生活门路被堵，亲人朋友被俘。今天我得知我们这位宿敌正为王子姜杉的婚事发愁作难，而且兵力锐减，正是天赐良机，我们报仇的时候到了。你们要准备好武器和粮草，随时等待出战的命令。事关重大，不可等闲视之。我们一定要一举攻克敌都，杀死他和他的儿子，征服他的国家，占领他的国土……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德嘎然止声。

第五百一十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，印度国王库菲德得知泰伊姆斯国王正忙于儿子的婚事，于是召集群臣，对他们说：

“今天，我得知我们的宿敌正为王子姜杉的婚事发愁，而且兵力锐减，正是天赐良机，我们报仇的时候到了。你们要准备好武器和粮草，随时等待出征命令……我们一定要一举攻克敌人都城，杀死泰伊姆斯及其儿子，征服他的国家，占领他的国土……”

“遵命！”大臣们异口同声。

众臣散去，分头备战。他们准备兵器，集结军队，一直忙碌了三个月。

万事俱备，一声令下，鼓号齐鸣，旌旗招展。库菲德国王亲率大军向卡比勒王国边界开去，那就是泰伊姆斯国王统治的国家。他们进军神速，很快踏上卡比勒王国领土，所到之处，无不抢劫一空，百姓生灵涂炭，老幼皆遭杀害，难得有人幸免……

消息传到京城，泰伊姆斯国王闻之大怒，立即召集文官武将、国家要员，对他们说：

“库菲德国王已率重兵侵入我国领土，兵马不计其数，来势凶猛，想一举灭掉我们。敌军已入我境，诸位有何主意？”

百官异口同声道：

“大王陛下，依我们之见，立即出战，与敌人决一死战，把他们赶出我国领土！”

“既然如此，就请赶快着手准备出战，迎击敌人！”

国王打开武库，取出盔甲、盾牌、宝剑和各种兵器，武装将士。



军队奉命集结，准备奔向战场。

旌旗飘扬，鼓号齐鸣，笛声高奏，泰伊姆斯国王披挂整齐纵身上马，亲率大军出发，前往迎击敌人。

泰伊姆斯国王率领的大军开至库菲德国王的军队附近，在卡比勒王国边境的一条名叫泽赫兰山谷的地方安营扎寨。

安营扎寨完毕，泰伊姆斯国王修书一封，信中写道：

我要正告库菲德国王：你之作为纯系流氓痞棍行径。倘若你是父母生养，决不会干出这种勾当，不会踏入我国领土，掠夺钱财，蹂躏无辜百姓。难道你不知道这全是你一手造成的暴行吗？假若我早知你敢于犯我边界，我会在你动兵数日之前，发兵阻击，禁止你入我国境。不过，你现在迷途知返，放弃挑衅行为，那还为时不晚，尚且可赞；倘若你不撤兵，那就沙场相见，我必克敌制胜，令你有来无还。

泰伊姆斯国王将信封好，交给使者前往送信，并派探马随同前往，以期弄明敌情。

信使携带书信向库菲德国王军队的营地进发了。

接近库菲德国王安营扎寨之地时，远远望见绿绸帐篷成片，数面蓝色旌旗迎风飘扬；绿帐篷群当中，有一顶红绸大帐篷，四周有重兵守卫。

信使走近红绸大帐，一问便知那是库菲德国王的帅帐。他走进帐篷，见库菲德国王端坐在镶嵌着珍珠、宝石的金椅上，左右文武大臣侍立。

信使掏出怀中书信，捧在手中。侍卫见之，上前接过书信，呈递给库菲德国王。

库菲德国王阅罢书信，提笔复信。信中写道：

我要正告泰伊姆斯国王：我们一定要报仇雪恨，踏平你的国土，捣毁你的宫殿，见老即杀，见小即俘。明天开始决战，让你在战场上见识一下我之威武。

书信写毕，封好，交给泰伊姆斯国王的信使。信使接过书信，转身走出帅帐……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德嘎然止声。



第五百一十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，库菲德国王写毕信，封好，交给泰伊姆斯国王的信使。信使接过书信，转身走出帅帐……

信使回到泰伊姆斯国王面前，行过吻地礼，呈上库菲德国王的回信，并报告自己看到的情况，说：

“国王陛下，我看到无数兵马，大帐绵延不断。”

泰伊姆斯读完信，勃然大怒，即令阿尼札尔宰相率精兵千骑于夜半直捣库菲德国王军营；如能得手，将给敌军以致命打击。

阿尼札尔宰相答道：

“得令！”

阿尼札尔宰相立即率勇士千骑，向库菲德国王的营寨开去。库菲德国王的宰相名叫艾图尔凡，国王令他率领五千骑士直闯泰伊姆斯国王营寨，给他们以突然袭击。艾图尔凡宰相随即纵身上马，率兵向泰伊姆斯国王的营寨进发。

艾图尔凡宰相的大队人马行至半夜，刚走一半路程，便与阿尼札尔宰相的部队遭遇了。两军相遇，呐喊声高，一场激烈大战开始，相互厮杀到天大亮。

天亮之后，库菲德国王的军队大败，溃不成军，狼狈逃窜。

库菲德国王见自己的兵士逃回，不禁大怒，问道：

“你们这些该死的东西，怎么连大将都损失了呢？”

溃兵说：

“国王陛下，阿尼札尔宰相率领我们向泰伊姆斯国王的营寨进发，我们刚刚行至夜半，半路上便与泰伊姆斯国王的宰相阿尼札尔率领的大军遭遇了。他们兵马强壮，向我们发动猛烈进攻，战场又在泽赫兰山



谷，不知不觉我们就被包围了。两军相遇，战斗激烈，一直从半夜厮杀到天明，我们的部队伤亡惨重。阿尼札尔宰相呼号大象向我们进攻，大象冲来，力大难当，踩死我们的战马数匹，我们只有逃跑。因为烟尘飞扬，谁也看不见谁，杀声震天，血流成河。若不是我们跑得快，我们也早就倒在血泊之中了……”

库菲德国王听后，怒气冲冲地说：

“太阳爷不会保佑你们，相反会对你们发怒的！”

阿尼札尔宰相回到泰伊姆斯国王面前，报告了战况。泰伊姆斯国王祝贺宰相凯旋而归，随后命令敲鼓鸣号，以示庆祝。经过清点，发现他们牺牲了两百名英雄骑士。

库菲德国王重新发兵，准备决战，命令大军组成十五排，每排一万骑兵，摆成长蛇大阵，向前推进；又命令三百名将军骑上大象，在前面冲锋；将士全部精选而出，个个雄壮，人人威武。

紧接着库菲德国王下令击鼓鸣号，旌旗开道，将士呐喊，要求开战。

泰伊姆斯国王则将部队排成十排，每排一万骑兵，由一百名将军骑马指挥。

两军阵势摆好，一排排出阵交战，两军相搏，马匹横冲直撞，一时显得地面狭窄。战鼓、号角齐鸣，人喊马嘶，哨笛助战，震耳欲聋；烟尘四起，遮天盖地。战斗一直从早进行到晚。夜幕垂降时分，方才鸣金收兵，两军各回自己营寨。

库菲德国王清点人马，发现兵折五千，不禁怒气大作。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德嘎然止声。

第五百一十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，战斗厮杀一直从早进行到晚。夜幕垂降时分，方才鸣金收兵，两军各回自己营寨。

库菲德国王清点人马，发现兵折五千，不禁怒气大作。

泰伊姆斯国王进行清点，计损失精兵三千，亦怒发冲冠。

库菲德国王再次派兵出战，阵热如同第一次，人人求胜心切，个个摩拳擦掌。国王对大军喊道：

“谁愿第一个出战，为我们打开厮杀之门？”

话音刚落，一个名叫拜尔基克的武将骑着大象冲来。他跳下象背，向国王行过吻地礼，要求立即出战。国王允之，只见拜尔基克骑上大象，向战场冲击，并且高声叫阵道：

“谁敢同我决一高低？谁能与我一决雌雄？”

泰伊姆斯国王听到对方武将叫阵，回头望望自己的大军，说道：

“哪一位勇士出阵与这个将军拼杀？”

话音未落，一位将军跨着一匹宝马，冲出阵列，来到泰伊姆斯国王马前，行过吻地礼，要求出战。国王允之，但见他跃马挥剑，直冲拜尔基克将军而去。

拜尔基克眼见一骑士冲来，问道：

“你何人，竟敢如此蔑视本将军，独自来与我交战？你叫什么名字？”

“本将军名叫艾端法尔·本·库哈勒。”

“哦！久闻大名！你我是名将交战，纵马厮杀吧！”

艾端法尔听后，从大腿下拔出飞镖。拜尔基克抽出宝剑，激烈厮杀

